

**СПОСОБЫ ФОРМАЛЬНОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ОТТОПОНИМИЧЕСКИХ  
И ОТЭТНОНИМИЧЕСКИХ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Работа представлена кафедрой немецкой филологии  
Международного института рынка.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. Н. Федорцова*

Задачей настоящей статьи является выделение оттопонимических и отэтнонимических номинативных единиц из общего корпуса лексики английского языка и систематизация их по различным основаниям.

**Ключевые слова:** оттопонимический дериват, отэтнонимический дериват, номинативная единица, ономаσιология, классификация онимического материала.

The purpose of the present article is to define the group of lexical items derived from toponyms and ethnonyms and classify them according to the different factors.

**Key words:** toponym, ethnonym, onomasiological basis, nomination unit, onomasiological classification.

В английском языке существует определенное количество лексических единиц, образованных от этнонимов и топонимов, которые функционируют в английском дискурсе и составляют определенную ономастиологическую базу английского языка. Мы определим исследуемые нами номинативные единицы (НЕ) как такие лексические единицы английского языка, в состав которых в виде отдельного слова или части слов входит топоним или этноним, которые используются в английском языке для обозначения определенного понятия, действия либо признака, входят в различные типы словарей, а также употребляются в речи в виде отдельных наименований, устойчивых словосочетаний, идиом, а также пословиц и поговорок. Кроме того, они обладают способностью репродуцироваться согласно определенным моделям. Мы будем называть их *оттопонимические* и *отэтнонимические номинативные единицы*.

Очень важно рассматривать этнонимы и топонимы, а соответственно, и образованные от них номинативные единицы в непосредственной связи, не отделяя друг от друга, так как часто даже посредством глубокого этимологического анализа невозможно точно определить, что именно топоним или этноним, внешняя форма которых идентична, мотивировали возникновение конкретной номинативной единицы.

Данные лексические единицы могут быть выделены из общего корпуса лексики английского языка и систематизированы по различным основаниям структурной, генетической, лексико-семантической, тематической, мотивационной принадлежности, а также по способу номинации. Кроме того, представляется возможным соотнесение определенных тематических групп наименований со способом номинации и мотивационной базой и описание продуктивных моделей образования подобных номинативных единиц.

Современный этап лингвистических исследований отличается тем, что внимание исследователей все больше начинает при-

влекать изучение факторов, связанных с наличием в лингвокультурной общности того или иного народа универсальных тенденций в области языковой номинации, которые прослеживаются на фоне специфических национальных понятий и реалий. В этом аспекте несомненный интерес представляет выявление национально-специфических особенностей использования этнонимов и топонимов. Это требует внимательного изучения данного пласта лексики и ее подробной классификации.

А. В. Суперанская в своей фундаментальной работе «Теория и методика ономастических исследований» предложила определенные типы классификации ономастического материала: 1) по именуемым объектам (антропоним, топоним, этноним); 2) по способу возникновения онима (искусственные – естественные); 3) по величине объекта, его роли в жизни человека и фактора известности объекта и его названия (микро – макро); 4) по структуре номинации (простые, производные, сложные); 5) по хронологии номинации); 6) по мотивировке и примыкающей к ней этимологии (мотивированные – немотивированные); 7) по объему закрепленных в именах понятий; 8) по связи с дихотомией язык – речь (оказиональные – узуальные); 9) по стилистике и эстетике имен собственных<sup>1</sup>.

Мы полагаем, что данная классификация является достаточно основательной, но, принимая ее за основу, считаем необходимым дополнить ее лексико-грамматической классификацией (по принадлежности к той или иной части речи) и тематической систематизацией оттопонимических и отэтнонимических номинативных единиц. Также отметим, что вместо отмеченной в пункте 4 классификации по структуре номинации мы предлагаем классификацию по способам номинации, а в пункте 6 в нашем случае материал будет систематизироваться на основе мотивационной базы. Под мотивационной базой мы понимаем группу лексики, сформированную по определенному признаку, например лексическому значе-

нию и т. п. Таким образом, предлагаемая нами формальная классификация отэтнонимических и оттопонимических номинативных единиц представляет собой следующую систему:

- классификация по мотивационной базе;
- структурная классификация;
- лексико-грамматическая классификация;
- систематизация по способам номинации;
- тематическая систематизация номинативных единиц, образованных от топонимов или этнонимов.

Несмотря на сложность и специфику выделения в английском языке точного источника происхождения номинативной единицы (топонима либо этнонима), а также на сомнение самих исследователей в определении четкой границы данных понятий, мы можем сказать, что исследуемая нами группа лексических единиц делится на две крупные подгруппы, согласно **мотивационной базе**, так как ее компоненты могут быть мотивированы либо **этнонимами** (*Gaelic football, to French, Celtic, Roman nose, Chinese puzzle, afro-look*), либо **топонимами** (*Frankfurter, to Shanghai, Wimbledon cup, Woodstock, Hollywood*).

По данным портала «Вся география»<sup>2</sup> на сегодняшний момент насчитывается около 3–4 тысяч народов или этносов, часть из которых сложилась в нации, а другие представляют собой народности и племена. Всего в мире более 200 государств и 2500 национальностей. На современной политической карте мира насчитывается около 230 стран и территорий, подавляющее большинство из которых – суверенные государства.

Исходя из вышеуказанных данных и следуя логике, число отэтнонимических дериватов должно превышать количество дериватов оттопонимических, однако, принимая во внимание тот факт, что в группу оттопонимических дериватов мы включаем также микротопонимы, фактически количество оттопонимических дериватов прак-

тически равно отэтнонимическим, и их соотношение составляет 3:2, или 61 к 43% соответственно.

Согласно **структурной классификации**, оттопо(-этно)нимические номинативные единицы могут быть разделены на **однословные** (*Scotch, to welsh, Canary, Polonaise*) и **составные** (*French Window, English Breakfast, Pearl harbor*).

**Составные** номинативные единицы содержат в своем составе оттопонимический либо отэтнонимический дериват и могут являться: **устойчивыми словосочетаниями без переосмысления значения** (*Irish Republic Army (IRA)*); **устойчивыми (относительно свободными) словосочетаниями с частичным и полным переосмыслением значения** (*French Window, English Breakfast*); **фразеологическими оборотами либо идиомами** (*British Lions, Chinaman's chance, It's all Greek to me*); **пословицами и поговорками** (*When in Rome do as Romans do, tell it to the Jew*); **крылатыми словами и выражениями** (*To apply for the Chiltern Hundreds*). Следует отметить, что оттопо(-этно)нимические дериваты легко фразеологизируются и этот процесс продолжается постоянно.

Интересно рассмотреть номинативные единицы, образованные на основе этнонимов и топонимов и в **лексико-грамматическом аспекте**.

**Однословные** оттопо(-этно)нимические дериваты, а также компоненты сложных оттопо(-этно)нимических номинативных единиц могут быть классифицированы по частям речи и являться:

- **существительными** (*Tulle, Umbra, Berliner, Englishman*);
- **прилагательными** (*Dutch, French, Chinese, Indian, Afro-American*);
- **глаголами** (*to welsh, to scotch*).

Необходимо заметить, что в английском языке весьма сложно дифференцировать существительные и прилагательные из-за внешней формы слова, которая бывает абсолютно идентична, поэтому однословные существительные и прилагательные классифицированы согласно их словарно-

му значению. Например, слово *English*. Отдельно от контекста оно может функционировать как прилагательное *English* (английский), субстантивированное существительное *English* (английский язык).

В исследуемой нами группе номинативных единиц по частоте использования преобладают прилагательные и существительные, составляя примерно 3:2 из общей массы (57 к 43%). Глаголы составляют лишь 14% и встречаются довольно редко, тем не менее представляя собой весьма интересную группу.

Абсолютно точно, что представители исследуемой группы не могут быть выражены служебными частями речи, наречиями, причастиями и деепричастиями.

В завершение формальной классификации необходимо рассмотреть **классификацию по способам номинации** (семантическая деривация, словообразование, фразообразование).

В английском языке этнонимические и оттопонимические номинативные единицы определяются следующими способами номинации:

**1. Семантическая деривация** являет собой единство семантического и словообразовательного аспектов. Она представляет собой в первую очередь тропы – метонимизацию (метонимический перенос с части на целое, с места производства на продукт производства, с места на культурное явление) и метафоризацию (аллегория, олицетворение, овеществление, сравнение, аллюзия).

**Метафорические Н.Е.** могут быть как **нераспространенными** (*Kentish Fire* – «бурные аплодисменты», *Mexican Wave* – «“волна” на стадионе во время футбольного матча»; *to French* – «страстно целоваться»), так и **распространенными** (*To murder the queen's English* – «говорить на ужасном английском с большим количеством сленга»; *to sweep back Atlantic with a broom* – «совершить нечто невозможное»). При этом можно выделить следующие типы метафорического переноса: **аллегорию** (*Greek God* – «о красивом мужчине»); *California Blankets* – «широ-

коформатные газеты, которыми укрываются бездомные при ночевках в переходах»; *French Letter* – «кондом»; *French Stick* – «батон-багет»; **олицетворение либо овеществление** (*Rule, Britannia!* – «Правь, Британия!» – Национальный гимн Англии); **сравнение или аллюзия** (*The England of the West* – «Англия Запада – прозвище американского штата Миннесота»; *the Arab of the gutter* – «уличный мальчишка, нищий»).

**Метонимический перенос** составляет большинство примеров и делится на следующие подвиды: **с части на целое (синекдоха)** (*Hollywood* – «район в г. Лос-Анджелес, используется как обозначение всей киноиндустрии Америки», *Ulster* – «столица Северной Ирландии обозначает как всю Северную Ирландию, так и ее политические настроения»); **с места производства на продукт производства** (*Damask* – «сирийская шелковая ткань с орнаментом или слоеная сталь, изготовлявшаяся в Дамаске, столице Сирии»; *Organza* – «тонкая, прозрачная ткань, традиционно производившаяся в городе Ургенч в Узбекистане»; *Canary* – «канарейка певчая птица, впервые найденная на Канарских островах (Испания)»; *Irish Stew* – «ирландское рагу – густой суп из мяса, картофеля, репчатого лука, моркови, сельдерея»; *Swiss Cheese* – «швейцарский сыр, обозначает всю группу швейцарских сыров, характеризующуюся большим количеством дырок»); **с места на культурное явление** (*Polka* – «быстрый танец в народном стиле»; *Wimbledon* – «теннисный турнир»; *Derby* – «скачки, конкурс шляпок»).

Необходимо оговориться, что грань между данными группами настолько тонка, что номинативные единицы могут переходить из одной группы в другую за счет постоянного наложения новых переносных значений. Например, уже упомянутый пример с ирландским рагу *Irish Stew*. Данное словосочетание кроме значения «традиционное ирландское блюдо» посредством метафоризации может приобретать значение «*суматоха, путаница, неразбериха*».

**2. Словообразование** – любые этнонимические либо оттопонимические лексические единицы имеют свои особенности словообразования, характерные для всех частей речи. Словообразование как метод номинации необычайно продуктивен для создания новых наименований в семантическом гнезде одного слова.

К наиболее продуктивным способам словообразования в выделенной нами группе лексики относятся: **аффиксация, конверсия, аббревиация, словосложение**. Выбор того или иного способа словообразования, частота использования и средства определяются принадлежностью к той или иной части речи.

Для **существительных** прежде всего характерна **аффиксация**, а именно суффиксация. К наиболее часто используемым относятся суффиксы: **-an** (*Venetian, Walachean, American*), **-er** (*Frankfurter, Hamburger, Berliner*), **-ism** (*Mongolism, Americanism*), **-tion/-ation** (*Russification, Americanization*), **-ist** (*Sinologist*), **-y (ie)** (*Sinology, Indology*), **-ese** (*Pekignesse, Maltese, Bolognese*), **-esque** (*Romanesque, Arabesque*).

Большую группу формируют также дериваты, образованные с помощью **словосложения по формуле «существительное + прилагательное»** (*Gypsy-bonnet, Afro-Cuban, India-rubber*). Соединительным компонентом в данном случае выступает дефис. Данный способ продуктивен для создания новых наименований.

Для прилагательных, так же как и для существительных, прежде всего характерна **суффиксация** и **словосложение**, наиболее часто встречающиеся суффиксы это **-ic** (*Slavic, Gaelic*), **-an** (*Persian, Hawaiian*), **-ish** (*Swedish, Spanish*). Однако в отличие от существительных для оттопонимических и этнонимических прилагательных характерно также создание новообразований с помощью **префиксации**. Наиболее продуктивными в данном случае являются префиксы **non-** (*Non-African*) и **pan-** (*Pan-Arabian, pan-American*).

Для **словосложения**, как способа образования оттопонимических прилагательных, наиболее характерна модель **«прилагательное + прилагательное»**, где соединительным компонентом является дефис (*Anglo-American, Afro-American, Anglo-Indian*).

Для оттопонимических и этнонимических **глаголов** единственным продуктивным способом словообразования является **конверсия** (*to scotch, to welsh, to English, to Dutch*). Мотивацией их образования служат либо исторические факты, либо свойства и черты, присущие определенному этносу в глазах англоязычного обывателя. Для этого необходимо наличие определенных фоновых знаний о других народах в рамках собственной культуры, которые зачастую не доступны пониманию иностранца.

**3. Фразеобразование** – фразеобразование как способ номинации бывает двоякого типа: **а) устойчивые словосочетания с частичным переосмыслением значения** (*Irish Whiskey* – «ирландский виски»; *French Polish* – «полироль для мебели»; *American Football* – «американский футбол»; *from China to Peru* – «от Китая до Перу, от одного конца света до другого»), **б) устойчивые словосочетания с полным переосмыслением значения, различные типы фразеологизмов и идиом, фразеологические обороты, пословицы, поговорки, крылатые выражения** (*Dutch treat* – «угощение в складчину, где каждый платит сам за себя»; *Indian summer* – «бабье лето, короткая оттепель посреди осени»; *to catch a tartar* – «взять в жены истинную фурию»; *to talk like a Dutch uncle* – «отечески наставлять, журить»).

Большинство **устойчивых словосочетаний (без переосмысления значения и с частичным переосмыслением значения)** образуются согласно следующей модели:

**A+N**, где **A** – оттопо(-этно)нимическое прилагательное (*Roman nose, Danish Pastry, French Window, Chinese Lantern*). Прилагательное в данном случае обозначает какой-либо признак, выражаемый топонимическим либо этнонимическим компонентом,

а существительное – предмет, на который данный признак переносится. Зачастую существительное при этом частично сохраняет свое прямое значение, а оттопонимическое прилагательное дает смысловой сдвиг всему словосочетанию.

При образовании **устойчивых словосочетаний с полным переосмыслением значения** можно выделить следующие наиболее продуктивные модели:

**N1 + of + N2**, где **N1** – оттопо(этно)-нимическое существительное (*The Arab of the gutter* – «араб переулков, нищий, уличный мальчишка»; *the England of the West* – «Англия Запада, прозвище штата Миннесота, США»). В данном случае одно из существительных, расположенное, как правило, в первой части словосочетания, сообщает словосочетанию переносное значение. Определенный артикль **the**, стоящий перед словосочетанием, определяет его уникальность, сообщает значение единичности, указывает на то, что перед нами фразеологизм, так как перед топонимами и этнонимами, представляющими собой название стран или национальностей, артикль не употребляется.

**V+CN1 (+ NC2)**, где **V** – глагол, **CN1** – прямое дополнение, к которому в некоторых случаях добавляется также косвенное дополнение в виде существительного с предлогом **NC2** (*to sweep back Atlantic with the broom, to go Dutch, to catch a tartar, to apply for the Chiltern Hundreds*). Причем в данном случае значение всех компонентов словосочетания переосмыслено.

**From N1 + to + N2** (*from China to Peru*). По данной модели образуется довольно крупная группа парных фразеологизмов, обозначающих «от одного конца света до другого». Необходимо заметить, что существует огромный потенциал для образования парных фразеологизмов по данной модели, так как концепты, связанные с этим понятием, отличаются не только у носителей различных культур, но у каждого человека они индивидуальны. Поэтому модель открыта для словообразования, и в разго-

ворной речи в определенных речевых ситуациях постоянно возникают новые парные фразеологизмы.

Говоря о группе **пословиц, поговорок и крылатых выражений** (*when Greek meets Greek then comes a tug of war, an Englishman's home is his castle*), необходимо отметить, что существует множество моделей образования пословиц и поговорок, опирающихся в основном на фонологию и синтаксис, так как по форме они являются предложениями с четкой определенной ритмической организацией. Пословицы и поговорки являются цельными и неделимыми единицами. Модели образования данных номинативных единиц являются уникальными в каждом случае и подробной классификации не поддаются. Таким образом, мы только отметим их существование как факт.

Однако, перечисляя данные способы номинации, следует отметить, что зачастую мы можем наблюдать и их **комбинацию**, например: **словообразование комбинируется с семантической деривацией, фразеобразование комбинируется с семантической деривацией** либо все три способа используются вместе. Таким образом, получая новое индивидуальное лексическое значение, которое, по словам Уфимцевой, является «сплавом лексического значения мотивирующих единиц и словообразовательного значения, переданного аффиксом и представляющего собой поэтому формально выраженное значение семантических разрядов и категорий ономаσιологического порядка»<sup>3</sup>.

Завершая обзор способов формальной классификации этнонимических и оттопонимических номинативных единиц, мы с уверенностью можем сказать, что сегодня вряд ли можно представить область английского языка, в которую бы не проникли этнонимы и топонимы. Доказательством широты распространения данной группы лексики является предложенная нами **тематическая классификация**. Тематический подход при изучении групп конкретной лексики в плане языковой номинации не явля-

ется новым. «Формирование наименований для обозначения одной и той же реалии определенной тематической группы происходит различными путями, с помощью различных языковых средств. При этом основное внимание уделяется функциональной характеристике, а именно с какой целью и в какой ситуации используется тот или иной принцип обозначения»<sup>4</sup>. Именно этот принцип стал основой для тематической систематизации номинативных единиц, образованных от этнонимов и топонимов. На сегодняшний день нами выделено около 23 тематических групп.

Самые крупные группы – это: группа **термины лингвистики и филологии**, включающая в себя названия языков и национальностей (*Aleutian, Chinese, Americanism, Africanist, Europezation*), группа **продукты и напитки**, включающая в себя названия спиртных напитков (*Burgundy, Port wine, Scotch*), кулинарных блюд (*London broil, Tartar stick*), марок сигар (*Cubana*); группа **породы собак, кошек, домашнего скота и птицы** (*Alaskan malamute, Pekinese, Maltese, Persian cat, Guinean-goose*) и группа **исторические документы, выступления, события** (*Fulton Speech, Waterloo*).

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. С. 152.

<sup>2</sup> Вся география. Интернет-портал, посвященный вопросам современной географии и картографии. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rgo.ru>.

<sup>3</sup> Серебренников Б. А., Уфимцева А. А. Языковая номинация (Виды наименований). М.: Наука, 1977. С. 245.

<sup>4</sup> Чинок Е. И. Номинация ягод и ягодных растений в современном русском языке: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. М., 1985. С. 14.